

《理解当代中国》本科课程教学大纲

一、课程基本信息

课程名称	(中文) 理解当代中国				
	(英文) Understanding Contemporary China				
课程代码	2028089	课程学分		2	
课程学时	32	理论学时	32	实践学时	0
开课学院	外国语学院	适用专业与年级		全校各专业年级	
课程类别与性质	综合素质选修课	考核方式		考查	
选用教材	《汉英翻译教程》，孙有中、张威编著，外语教学与研究出版社，2022.			是否为马工程教材	否
先修课程	无				
课程简介	<p>本课程是面向全校全日制在校本科生开设的一门专业课程。《理解当代中国》课程以习近平新时代中国特色社会主义思想为纲，旨在辅助动态国际英语环境下具有目的性的跨文化交际活动。当前的国际现状是，随着网络技术的发展，政治、商务活动越来越重要，其交流形式也在不断更新，英语语篇类型也在不断增加，跨文化交际活动中所涉及的商务方面的翻译也越来越复杂。《理解当代中国》课程聚焦时政文献翻译，强调时政文献的翻译原则与策略，还考虑到当前的国际现状，针对将要从事政治、商务行业和教育行业的专业人才开设的技能性课程，这些技能需要经过专门训练才能掌握。课程将涉及语言知识、交际技能、专业知识和文化传播等核心内容。</p> <p>基于教学载体层面，课程思政建设自然地融入其中，对思政教育与专业课程加以合理融合，实施具体的教学练习及反思，可以更为有效、准确的以马克思主义的观点为基础，对教学中存在的各类现实问题加以有效分析，使教学可以更好地满足学生对翻译课程的现实需求。</p> <p>本课程主要学习较有难度的时政文本翻译的特殊性及其主要翻译策略，还涉及部分正式文件、宣传材料、商业广告、技术材料等各类型文本的翻译。通过本课程的学习，培养学生具有正确的翻译观，培养学生熟练使用各种翻译技巧对语言进行翻译的技能，最终提高学生准确规范地翻译各类英语语篇的实际操作能力，以提高毕业生们将来在就业市场的竞争力，加强自主学习，争做“三有人才”，掌握中国话语，熟悉国际传播。</p>				
选课建议与学习要求	<p>本课程为英语及非英语专业本科生综合素质教育选修课，适合为大学一年级到大学四年级的学生开设；要求学生有 4000 左右的英语词汇量，一定的语法知识，对英汉两种语言在词汇、语法、修辞上的知识有一定的了解，并能熟练掌握英汉基本语法句式等。</p>				

大纲编写人	谢婉莹	制/修订时间	2024.5
专业负责人	林宇洪	审定时间	2024.5
学院负责人	王琳 (签名)	批准时间	2024.5

二、课程目标与毕业要求

(一) 课程目标

类型	序号	内容
知识目标	1	能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。
技能目标	2	掌握较为扎实的语言基本功和读、写、译等语言应用能力。掌握基本的商务实践知识，具有一定的政治文体翻译能力。
素养目标 (含课程思政目标)	3	爱党爱国，自觉维护民族利益和国家尊严，做好国际交流与合作。

(二) 课程支撑的毕业要求

<p>L01 品德修养：拥护中国共产党的领导，坚定理想信念，自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观，增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神，践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训，积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。</p> <p>①爱党爱国，坚决拥护党的领导，热爱祖国的大好河山、悠久历史、灿烂文化，自觉维护民族利益和国家尊严。</p>
<p>L02 专业能力：具有人文科学素养，具备从事某项工作或专业的理论知识、实践能力。</p> <p>②了解中西文化差异和跨文化理论知识，具备良好的跨文化交际能力。</p>
<p>L08 国际视野：具有基本的外语表达沟通能力与跨文化理解能力，有国际竞争与合作的意识。</p> <p>③掌握基本的翻译实践知识，具有较强的文体翻译能力。</p>

(三) 毕业要求与课程目标的关系

毕业要求	指标点	支撑度	课程目标	对指标点的贡献度
------	-----	-----	------	----------

L01	①	M	3.爱党爱国，了解英美国家的悠久历史和灿烂文化，自觉维护民族利益和国家尊严，做好国际交流与合作。	100%
L02	③	M	1.从中西跨文化理论的一般规律和原则出发，了解中西文化差异和跨文化理论知识，具备良好的跨文化交际能力。	100%
L08	②	H	2.熟练地使用中英两种语言，连贯地表达思想，侧重文化差异在文本翻译过程中的理解和应用，有国际竞争与合作的意识。	100%

三、课程内容与教学设计

(一) 各教学单元预期学习成果与教学内容

单元	预期学习成果	核心知识点以及能力要求	教学难点
1	掌握实战笔译相关议题	区分外来化与本土化翻译的差别；综合运用笔译三种手法(直翻、编翻、创翻)；分析笔译任务周期。	明确英文通过各种修饰手段所表达的潜在意义
2	实战笔译中如何提高英文翻译技巧	第2单元 理解并灵活运用英英翻译法、反向翻译法以及主题翻译法。	综合运用本单元涉及的3种常用译法
3	拆分长难句做到“先简后翻”	第3单元 分析重叠表达的翻译技巧；分析句法不同、风格不同的翻译技巧。	如何精准地进行减字对应并翻译。
4	通过U4坚持和发展中国特色社会主义总任务，掌握英语长句的译法	第4单元 理解、分析、运用拆离法、改变顺序法以及插入法和重组法。	综合、运用各种方法进行翻译实践。
5	掌握 Quiz 1+英语长句的译法	第5单元 评价测验内容，分析得分、失分情况。	综合测验情况 提高翻译意识和技巧。

6	通过 U5 翻译坚持以人民为中心的发展思想，掌握先简后翻技巧	第 6 单元 明确先简后翻的基本概念及其与先减后翻的区别；理解并分析简化中文的基本步骤和技巧；综合、运用各类技巧进行翻译实践。	如何精准地简化中文并进行翻译。
7	通过 U6 中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局掌握其语法的运用与分析	第 7 单元 理解、分析分设主语的翻译技巧、转变谓语的翻译技巧；分析、评价从句的处理。	明确被动语态的处理
8	期中测试	期中测试	期中测试
9	通过 U7 全面深化改革总目标，掌握商务广告翻译 1	第 9 单元 明确并分析商务广告的目的和功能；理解并分析商务广告的文体特点与翻译。	运用商务广告翻译的基本策略进行广告中品牌名称的翻译 1
10	通过 U7 全面深化改革总目标，掌握商务广告翻译 2	第 10 单元 分析商务广告的目的和功能并举证，以及分析商务广告的文体特点与翻译并举证。	运用商务广告翻译的基本策略进行广告中品牌名称的翻译 2
11	掌握 U8 全面推进依法治国总目标相关知识	第 11 单元 评价测验内容，分析得分、失分情况。	综合测验情况提高翻译意识和技巧
12	明确 Quiz 2+U9 必须坚持和完善社会主义基本经济制度	第 12 单元 理解、分析商务函电的结构与特点、商务函电的写作原则和翻译原则，评价商务函电的翻译技巧及实例解析。	能够灵活运用商务函电的常用表达进行翻译。
13	明确 U10 党在新时代的强军目标	第 13 单元 理解、运用本学期所学的翻译技巧进行篇章翻译；分析、评	能够综合运用翻译技巧进行英译汉长篇翻译

		价所做的翻译实践。	
14	掌握 U11 中国特色大国外交相关知识点	第 14 单元 理解、运用本学期所学的翻译技巧进行篇章翻译；分析、评价所做的翻译实践。	综合运用翻译技巧进行汉译英长篇翻译
15	通过 U12 掌握全面从严治党战略方针相关知识点	第 15 单元 评价测验内容，分析得分、失分情况，	综合测验情况提高翻译意识和技巧
16	期末考查，涵盖第 1-15 周的教学内容	总结本学期课程	

(二) 教学单元对课程目标的支撑关系

教学单元	课程目标	1	2	3
	第 1 单元 实战笔译相关议题		√	
第 2 单元 实战笔译中如何提高英文翻译技巧		√		√
第 3 单元 先减后翻		√		√
第 4 单元 U4 坚持和发展中国特色社会主义总任务+英语长句的译法		√	√	√
第 5 单元 Quiz 1+英语长句的译法		√	√	√
第 6 单元 U5 翻译坚持以人民为中心的发展思想+先简后翻		√	√	√
第 7 单元 U6 中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局		√	√	√
第 8 单元 期中测试		√	√	√
第 9 单元 U7 全面深化改革总目标+商务广告翻译 1		√	√	√
第 10 单元 U7 全面深化改革总目标+商务广告翻译 2		√	√	√
第 11 单元 U8 全面推进依法治国总目标		√	√	√
第 12 单元 Quiz 2+U9 必须坚持和完善		√	√	√

社会主义基本经济制度			
第 13 单元 U10 党在新时代的强军目标	√	√	√
第 14 单元 U11 中国特色大国外交	√	√	√
第 15 单元 U12 全面从严治党的战略方针	√	√	√
第 16 单元 期末测试	√	√	√

(三) 课程教学方法与学时分配

教学单元	教与学方式	考核方式	学时分配		
			理论	实践	小计
第 1 单元 实战笔译相关议题	讲述教学法, 多媒体教学法; 问题导向学习	课堂问答/讨论	2	0	2
第 2 单元 实战笔译中如何提高英文翻译技巧	讲述教学法, 多媒体教学法, 创新教学法; 导向学习, 合作学习	讲授法; 实际操作法; 互评法	2	0	2
第 3 单元 先减后翻	示范教学法, 多媒体教学法; 合作学习, 问题导向学习	实际操作法; 互评法	2	0	2
第 4 单元 U4 坚持和发展中国特色社会主义总任务+英语长句的译法	讲述教学法, 多媒体教学法, 创新教学法; 导向学习, 合作学习	讲授法; 实际操作法; 互评法	2	0	2
第 5 单元 Quiz 1+英语长句的译法	讲述教学法, 创新教学法; 合作学习	课堂问答/讨论; 读书笔记	2	0	2
第 6 单元 U5 翻译坚持以人民为中心的发展思想+先简后翻	示范教学法, 多媒体教学法; 合作学习, 问题导向学习	实际操作法; 互评法	2	0	2
第 7 单元 U6 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局	讲述教学法, 多媒体教学法, 创新教学法; 导向学习, 合作学习	讲授法; 实际操作法; 互评法	2	0	2
第 8 单元 期中测试	示范教学法, 讨论教学法; 合作学习, 解决问题学习	实际操作法; 互评法	2	0	2
第 9 单元 U7 全面深化改革总目标+商务广告翻译 1	讲述教学法, 创新教学法; 合作学习	课堂问答/讨论; 读书笔记	2	0	2
第 10 单元 U7 全	讲述教学法, 多媒体教学	讲授法; 实际操	2	0	2

面深化改革总目标+商务广告翻译 2	法, 创新教学法; 导向学习, 合作学习	作法; 互评法			
第 11 单元 U8 全面推进依法治国总目标	讲述教学法, 多媒体教学法, 创新教学法; 导向学习, 合作学习	实际操作法; 互评法	2	0	2
第 12 单元 Quiz 2+U9 必须坚持和完善社会主义基本经济制度	讲述教学法, 多媒体教学法, 创新教学法; 导向学习, 合作学习	讲授法; 实际操作法; 互评法	2	0	2
第 13 单元 U10 党在新时代的强军目标	讲述教学法, 创新教学法; 合作学习	课堂问答/讨论; 读书笔记	2	0	2
第 14 单元 U11 中国特色大国外交	讲述教学法, 多媒体教学法, 创新教学法; 导向学习, 合作学习	讲授法; 实际操作法; 互评法	2	0	2
第 15 单元 U12 全面从严治党战略方针	讨论教学法, 省思教学法	课堂问答/讨论; 互评法	2	0	2
第 16 单元 期末测试	期末考试	期末考试	2	0	2
合计			32	0	32

四、课程思政教学设计

一、教学目标

- 1 知识与技能目标: 使学生掌握基本的翻译理论知识, 了解并熟悉不同文化背景下的翻译技巧, 提高学生的翻译实践能力。
2. 情感、态度与价值观目标: 培养学生对中华文化的热爱与自信, 增强跨文化交流的能力与素养, 树立全球视野。
3. 思政育人目标: 通过翻译理论与实践的结合, 使学生深刻认识到翻译在文化交流中的重要性, 培养学生以正确的世界观、人生观和价值观指导翻译实践, 成为能够传播中华优秀传统文化的使者。

二、教学内容

1. 理论教学: 包括翻译理论的基础知识、翻译技巧与策略、翻译伦理与规范等。
2. 实践教学: 通过案例分析、小组讨论、模拟翻译等形式, 提高学生实际翻译操作能力。
3. 思政元素融合: 在讲解翻译理论与实践的过程中, 融入中华优秀传统文化的元素, 如诗词、成语、历史典故等, 强调翻译在文化交流与传承中的作用。

三、思政元素在教学中的具体应用

- 1 结合中华优秀传统文化进行案例分析, 让学生体会翻译在文化传承中的作用。
2. 讨论翻译伦理与规范, 强调译者在跨文化交流中的责任与担当。

3. 鼓励学生参与中华文化的对外翻译工作，如传统典籍的英译，增强学生的文化自信与责任感。

四、思政表现：

通过学生的翻译作品、课堂发言等，评价学学生是否能够将思政元素融入翻译实践中，是否体现出正确的世界观、人生观和价值观。

五、总结与展望

通过本次思政教学设计，旨在培养既具备专业翻译能力，又能够传播中华优秀传统文化的复合型人才。未来，我们将继续探索和创新思政教育与专业课程的融合方式，为培养全面发展的高素质人才贡献力量。

五、课程考核

总评构成	占比	考核方式	课程目标			合计
			1	2	3	
X4	55%	期终课堂测验	35	35	30	100
X1	15%	翻译小测验	40	40	20	100
X2	15%	课堂小测验	40	40	20	100
X3	15%	个人项目翻译	40	40	20	100